

# Jhn

## Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσεν.  
тоді ж взяв — Пілат — Ісуса і бичував  
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

От тоді взяв Ісуса Пілат, та й звелів збичувати Його.

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ  
і — вояки сплівши вінок з терну поклали Йому на  
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#)  
κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,  
голову і одягом багряним зодягнули Його  
[G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

Воякі ж, сплівши з терну вінка, Йому поклали на голову, та багрянiцю наділи на Нього,

3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν  
і підходили до Нього і говорили вітаємо — Царю —  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)  
Ἰουδαίων! καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.  
юдеїв і давали Йому ляпасів  
[G2453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

і приступали до Нього й казали: „Радій, Царю Юдейський!“ І били по щоках Його.

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω  
і вийшов знову надвір — Пілат і каже їм ось виводжу  
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#)  
ὁμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.  
вам Його надвір щоб знали що жодної вини не-знаходжу в Ньому  
[G4771](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

Тоді вийшов назóвнi ізно́ву Пілат та й говорить до них: „Ось Його я виводжу назóвнi до вас, щоб ви перекона́лись, що провини ніяко́ї в Нiм не знахо́джу“.

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ  
вийшов тоді — Ісус надвір носячи — терновий вінок і —  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#) [G3588](#)  
πορφυροῦν ἱμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδού ὁ ἄνθρωπος!  
багрянний одяг і каже їм ось — людина  
[G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

І вийшов назóвнi Ісус, у терно́вiм вінку та в багря́нiм плащі. А Пілат до них каже: „Оце Чоловiк!“

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται,  
 коли ж побачили Його — первосвященники і — слуги  
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)

ἐκράυγασαν λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε  
 закричали кажучи розпни розпни каже їм — Пилат візьміть  
[G2905](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#)

αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
 Його самі і розпніть я бо не знаходжу в Ньому вини  
[G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Як зобачили ж Його первосвященники й служба, то закричали, говорячи: „Розпні, розпні!“ Пилат каже до них: „То візьміть Його ви й розпніть, — бо провини я в Ним не знаходжу!“

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν  
 відповіли Йому — юдеї ми закон маємо і за —  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον, ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.  
 законом повинен померти бо Сином Божим Себе зробив  
[G3551](#) [G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1438](#) [G4160](#)

Відказали юдеї йому: „Ми маємо Закону, а за Законом Він мусить умерти, — бо за Божого Сина Себе видавав!“

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.  
 коли ж почув — Пилат це — слово ще-більше злякався  
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

Як зачув же Пилат оце слово, налякався ще більш,

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν  
 і увійшов до — преторії знову і каже — Ісусові звідки  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4159](#)

εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.  
 εἶ Τι — але Ісус відповіді не дав Йому  
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

і вернувся в преторій ізнову, і питає Ісуса: „Звідки Ти?“ Та Ісус йому відповіді не подав.

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν  
 каже тоді Йому — Пилат мені не говориш не знаєш що владу  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#)

ἔχω ἀπολῦσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε?  
 маю відпустити Тебе і владу маю розп'ясти Тебе  
[G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

І каже до Нього Пилат: „Не говориш до мене? Хіба ж Ти не знаєш, що маю я владу розп'ясти Тебе, і маю владу Тебе відпустити?“

11 ἀπεκρίθη <αὐτῷ> Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ  
 відповів Йому Ісус не мав-би влади надо Мною жодної якби  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2596](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1487](#)

μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ σοι,  
 не було дано тобі згори тому це той-хто передав Мене тобі  
[G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G4771](#) [G0509](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G4771](#)

μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.  
 більший гріх має  
[G3173](#) [G0266](#) [G2192](#)

Ісус відповів: „Надо Мною ти жодної влади не мав би, коли б тобі зверху не дано було; тому більший гріх має той, хто Мене тобі видав“.

12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζητεῖ ἀπολῦσαι αὐτόν; οἱ δὲ Ἰουδαῖοι  
 від цього — Пілат намагався відпустити Його — але юдеї  
[G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2212](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2453](#)

ἐκράυγασαν, λέγοντες, Ἴὲν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος.  
 кричали кажучи якщо Цього відпустиш не є другом — кесаря  
[G2905](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3778](#) [G0630](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5384](#) [G3588](#) [G2541](#)

πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.  
 кожен хто царем себе робить протиставиться — кесарю  
[G3956](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1438](#) [G4160](#) [G0483](#) [G3588](#) [G2541](#)

Після цього Пілат намагався пустити Його, та юдеї кричали, говорячи: „Якщо Його пустиш, то не кесарів приятель ти! Усякий, хто себе за царя видає, противиться кесареві“.

13 Ὁ οὖν Πιλάτος, ἀκούσας τῶν λόγων τούτων, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,  
 — тоді Пілат почувши — слова ці вивів надвір — Ісуса  
[G3588](#) [G3767](#) [G4091](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0071](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2424](#)

καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον;  
 і сів на суддівському-місці на місці званому Кам'яний-Поміст  
[G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0968](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G3038](#)

Ἐβραϊστὶ, δὲ, Γαββαθα:  
 єврейською ж Гаввата  
[G1447](#) [G1161](#) [G1042](#)

Як зачув же Пілат оце слово, то вивів назівні Ісуса, і засів на суддівське сидіння, на місці, що зветься літостротон, по-гебрейському ж гаввата.

14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα; ὥρα ἦν ὡς ἑκτη. καὶ λέγει  
 був ж підготовка до Пасхи година була приблизно шоста і каже  
[G1510](#) [G1161](#) [G3904](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#) [G2532](#) [G3004](#)

τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν!  
 — юдеям ось — Цар ваш  
[G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#)

Був то ж день Приготівлення Пасхи, година була — близько шостої. І він каже юдеям: „Ось ваш Цар!“

- 15 ἐκραύγασαν, οὖν ἐκεῖνοι ἄρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ  
 закричали тоді вони геть, геть розпни Його каже їм —  
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Πιλάτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ  
 Пилат — Царя вашого розпну відповіли — первосвященики не  
[G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#)
- ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.  
 маємо царя окрім хіба кесаря  
[G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2541](#)

Та вони закричали: „Геть, геть із Ним! Розпни Його!“ Пилат каже до них: „Царя вашого маю розп'ясти?“  
 Первосвященики відповіли: „Ми не маєм царя, окрім кесаря!“

- 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν  
 тоді ж передав Його їм щоб був-розп'ятий і-взяли тоді —  
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν.  
 Исуса  
[G2424](#)

Ось тоді він їм видав Його, щоб розп'ясти.

- 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου,  
 і несучи Собі — хреста вийшов на — зване Черепом  
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2898](#)
- τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;  
 місце яке зветься єврейською Голгофа  
[G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

І, ніши Свого хреста, Він вийшов на місце, Череповищем зване, по-гебрейському Голгофа.

- 18 ὅπου αὐτόν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ  
 де Його розп'яли і з Ним інших двох по-одному-боку і  
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)
- ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.  
 по-іншому-боку посередині ж — Исуса  
[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

Там Його розп'ялі, а з Ним разом двох інших, з одного та з другого боку, а Исуса всередині.

- 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.  
 написав ж також напис — Пилат і поклав на — хресті  
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)
- ἦν δὲ γεγραμμένον, ΙΗΣΟΥΣ ὁ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.  
 було ж написано ІСУС — НАЗОРЕЯНИН — ЦАР — ЮДЕЇВ  
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

А Пилат написав і написав, та й умістив на хресті. Було ж там написано: „Ісус Назарянін, Цар Юдейський“.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν  
 цей тоді — напис багато прочитало — юдеїв бо близько було  
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ὁ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς; καὶ ἦν  
 — місце до міста де був-розп'ятий — Ісус і було  
[G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1510](#)

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.  
 написано єврейською латинською грецькою  
[G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

| І багато з юдеїв читали цього написа, бо те місце, де Ісус був розп'ятий, було близько від міста. А було по-єврейському, по-грецькому й по-римському написано.

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε,  
 говорили тоді — Пілатові — первосвященики — юдеїв не пиши  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#) [G1125](#)

Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι. «τῶν  
 — Цар — юдеїв але що Він сказав Цар Я-є —  
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων»  
 юдеїв  
[G2453](#)

| Тож сказали Пілатові єврейські первосвященики: „Не пиши: Цар Юдейський, але що Він Сам говорив: Я — Цар Юдейський.“

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.  
 відповів — Пілат що Я-написав написав  
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3739](#) [G1125](#) [G1125](#)

| Пілат відповів: „Що я написав — написав!“

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια  
 — тоді вояки коли розп'яли — Ісуса взяли — одяг  
[G3588](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3753](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν  
 Його і розділили на-чотири частини кожному воякові частину і —  
[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5064](#) [G3313](#) [G1538](#) [G4757](#) [G3313](#) [G2532](#) [G3588](#)

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι'  
 хітон був ж — хітон без-шва згори — донизу тканий цілим  
[G5509](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0729](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0509](#) [G5307](#) [G1223](#)

ὅλου.  
 увесь  
[G3650](#)

| Розп'явши ж Ісуса, воякі взяли одіж Його, та й поділили на чотири частини, по частині для кожного вояка, теж і хітона. А хітон був не шитий, а вітканий цілий відвєрху.

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ  
сказали тоді одне-одному одне-одному не роздираймо його але  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G0846](#) [G0235](#)  
λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ, ἢ  
кинемо-жереб про нього чий буде щоб — Писання збулося —  
[G2975](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#)  
λέγουσα, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν  
що-каже поділили — одяг Мій між-собою і на — шату  
[G3004](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#)  
μου ἔβαλον κληρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.  
Мою кидали жереб — отже тоді вояки це зробили  
[G1473](#) [G0906](#) [G2819](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3778](#) [G4160](#)

Тож сказали один до одного: „Не будемо дерти його, але жереба киньмо на нього, — кому припадé“. Щоб збулося Писання: „Поділили одягу Мою між собою, і метну́ли про шату Мою жеребка́“. Вояки ж це й зробили.

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ  
стояли ж біля — хреста — Ісусового — мати Його і  
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ  
— сестра — матері Його Μαρία — — Κλεόποβα і Μαρία —  
[G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)  
Μαγδαληνῆ.  
Магдалина  
[G3094](#)

Під хрестом же Ісуса стояли — Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеόποβα, і Марія Магдаλίνα.

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν  
Ісус тоді побачивши — матір і — учня що-стояв якого  
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#)  
ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.  
любив каже — матері жінко ось — син твій  
[G0025](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: „Оце, жоно, твій син!“

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς  
потім каже — учню ось — мати твоя і від тієї —  
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#)  
ᾠρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν, εἰς τὰ ἴδια.  
години взяв — учень її до — себе  
[G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

Потім каже до учня: „Оце мати твоя!“ І з тієї години той учень узяв її до себе.

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῆ  
після цього знаючи — Ісус що вже все звершилося щоб збулося  
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#) [G5048](#)  
ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ.  
— Писання каже спрагнув  
[G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

Потім, знаючи Ісус, що вже все довершилось, щоб збулося Писання, проказує: „Пράгну!“

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσσώπω  
 посудина стояла оцтом повна губку тоді повну — оцтом на-ісоп  
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.  
 наткнувши піднесли Йому до вуст  
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

| Тут стояла посуда, повна оцту. Вояки ж, губку оцтом наповнивши, і на тростину її настромивши, піднесли до уст Його.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεστα; καὶ κλίνας  
 коли тоді прийняв — оцет — Ісус сказав звершилося і схиливши  
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#) [G2827](#)

τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.  
 — голову віддав — духа  
[G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

| А коли Ісус оцту прийняв, то промовив: „Звершилось!“ І, голову схиливши, віддав Свого духа.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ  
 — тоді юдеї оскільки підготовка була щоб не залишалися на —  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#) [G3588](#)

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα  
 хресті — тіла на — суботу був бо великий — день  
[G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαῶσιν αὐτῶν τὰ  
 тієї — суботи попросили — Пілата щоб перебили їм —  
[G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#) [G0846](#) [G3588](#)

σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.  
 голілки і зняли  
[G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

| Був же день Приготування, тож юдеї, щоб тіла на хресті не zostалися в суботу, — був бо Великдень тієї суботи — просили Пілата зламати голінки розп'ятим, і зняти.

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ  
 прийшли тоді — вояки і — першому першому перебили —  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#)

σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;  
 голілки і — іншому — розп'ятому-з-Ним розп'ятому  
[G4628](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

| Тож прийшли вояки й поламали голінки першому й другому, що розп'ятий з Ним був.

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα,  
 але-коли ж до Ісуса підійшовши коли побачили вже Його мертвим  
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#)

οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.  
 не перебили Йому — голілок  
[G3756](#) [G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

| Коли ж підійшли до Ісуса й побачили, що Він уже вмер, то голінок Йому не зламали,

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν  
 але один з вояків списом Йому в бок пробив і витекли  
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#) [G1831](#)

εὐθύς αἷμα καὶ ὕδωρ.  
 одразу кров і вода  
[G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

| та один з вояків списом бόκα Йому проколов, — і зараз витекла звідти кров та вода.

35 καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ  
 і той-хто бачив засвідчив і правдиве його є —  
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεῦτε.  
 свідчення і він знає що правду каже, щоб і ви повірили  
[G3141](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4100](#)

| I самовидець засвідчив, і правдиве свідóцтво його; і він знає, що правду говорить, щоб повірили й ви.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται  
 сталося бо це щоб — Писання збулося кістка не буде-зламана  
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#) [G3756](#) [G4937](#)

αὐτοῦ.  
 Його  
[G0846](#)

| Бо це сталося тому, щоб збулося Писання: „Йому кості ламати не будуть!“

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.  
 і знову інше Писання каже подивляться на Того-Кого пробили  
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)

| I знов друге Писання говорить: „Дивитися будуть на Того, Когó проколóли“.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας --  
 після ж цього попросив — Пилата Йосиф — з Аримафеї  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#)

ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν  
 булиши учнем — Ісуса таємним але через — страх перед  
[G1510](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.  
 юдеями щоб зняти — тіло — Ісусове і дозволив — Пилат  
[G2453](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2010](#) [G3588](#) [G4091](#)

ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.  
 прийшов тоді і зняв — тіло Його  
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| Потім Йóсип із Ариματέї, що був учень Ісуса, але потайний, — бо боявся юдеїв, — став просити Пилата, щоб тіло Ісусове взяти. I дозволив Пилат. Тож прийшов він, і взяв тіло Ісусове.

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ  
 прийшов ж також Никодим той-що приходив до Нього вночі —  
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G3588](#)

πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.  
 першого-разу несучи суміш смирни і алое приблизно літрів сто  
[G4413](#) [G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G0250](#) [G5613](#) [G3046](#) [G1540](#)

Прибув також і Никодім, — що давніше приходив вночі до Ісуса, — і смирну приніс, із албем помішану, щось літрів із сто.

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ  
взяли тоді — тіло — Ісусове і обгорнули його полотном з  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G3608](#) [G3326](#)  
τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.  
— пахощами як звичай є у юдеїв ховати  
[G3588](#) [G0759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)

Отож, узяли вони тіло Ісусове, та й обгорнули його у полотно із пахощами, як є звичай ховати в юдеїв.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ  
був ж на — місці де був-розп'ятий сад і в — саду  
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)  
μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.  
гробниця нова в якій ще-ніколи ніхто не-був покладений  
[G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1510](#) [G5087](#)

На тім місці, де Він був розп'ятий, знаходився сад, а в саду новий гріб, що в ньому ніколи ніхто не лежав.

42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ  
там тоді через — підготовку — юдеїв бо близько була —  
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#)  
μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.  
гробниця поклали — Ісуса  
[G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)

Тож отут, — з-за юдейського дня Приготівлення — вони поклали Ісуса, бо поблизу був гріб.